

Chantecler le coq

Branche II (v. 1209-1654)

<http://roman-de-renart.blogspot.com/search/label/7.%20Chantecler%20le%20coq>

en ancien français

Il avint chose que Renart
Qui tant est plain d'engin et d'art,
Et qui moult set de mainte guile,
1212 S'en vint corant a une vile.
La vile seoit en un bos,
Moult i ot gelines et cos,
Anes, malarz et jars et oes;
1216 Et mesure Costant des Noes,
Uns vilains qui moult ert garniz,
Manoit moult pres du plaiseiz.
Plenteive estoit sa mesons
1220 De gelines et de chapons :
Bien avoit garni son ostel,
Assez i avoit un et el,
Char salee, bacons et fliches,
1224 De ce estoit li vilains riches;
Et moult estoit bien herbergiez,
Tout environ ert li plaissiez.
Moult i ot de bones cerises,
1228 Et plusors fruiz de maintes guises,
Pomes i ot et autre fruit :
Renart i va por son deduit.
Son jardin estoit moult bien clos
1232 De piez de chesne aguz et gros :
Hordez estoit d'aubes espines.
Dedens avoit mis ses gelines
Dant Costant por la forteresce,
1236 Et Renart cele part s'adresce :
Tout coiemment, le col bessié
S'en va tot droit vers le plessié.
Moult fu Renart en grant porchaz,
1240 Mes la force des espinaz
Le trestorne de son afere
Si qu'il n'en set a quel chief trere;
Ne por luitier ne por saillir
1244 As gelines ne puet venir.
Acroupiz s'est enmi la voie,
Moult se doute que l'en nel voie.
Porpense soi que se il saut
1248 As gelines et il i faut,
Il ert veüz, et les gelines

en français moderne

Il se trouve qu'un jour Renart,
qui est tellement plein de ruse et de malice
et qui connaît beaucoup de tours,
s'en va en courant vers une ferme.
La ferme est dans un bois;
il y a là beaucoup de poules, de coqs,
de canes, de canards, de jars et d'oies.
Et messire Constant des Noues,
un paysan fort bien pourvu,
habite très près de l'enclos.
Sa maison a en abondance
des poules et des chapons.
Il a bien garni sa demeure,
il y a de tout,
de la viande salée, du jambon, et des flèches de lard.
Le paysan est riche avec tout cela,
il est vraiment bien installé,
l'enclos se trouve tout autour.
Il y a aussi beaucoup de bonnes cerises,
de nombreux fruits de maintes sortes,
des pommes, et encore d'autres fruits.
Renart y va pour son plaisir.
Le jardin est bien clos
avec des gros pieds de chênes pointus,
garnis d'aubépines.
Maître Constant a mis ses poules dedans
car c'est comme une forteresse.
Renart se dirige de ce côté,
tout doucement, tête baissée,
il s'en va tout droit vers l'enclos.
Renart est très fort en grande quête
mais la résistance des buissons d'épines
le contrarie dans son affaire
si bien qu'il ne sait à quel saint se vouer.
Il ne peut pas parvenir jusqu'aux poules
ni en forçant ni en sautant.
Il s'accroupit au milieu du chemin
car il craint beaucoup que quelqu'un le voie.
Il se dit que s'il saute
sur les poules et qu'il les rate,
il sera vu, et les poules

Se repondront soz les espines,
 Si porroit estre tost surpris
 1252 Ainz qu'il eüst gueres porquis.
 Moult par estoit en grant esfroï,
 Des gelines velt trere o soi
 Qui devant li vont pasturant,
 1256 Et Renart se va chan levant :
 El retor del paliz choisist
 Un pel froissié, dedenz se mist;
 La ou li palis fu desclos
 1260 Avoit li vilain planté chos.
 Renart i entre, outre s'en passe,
 Chaoir se laisse a une masse
 Por ce que la gent ne le voient,
 1264 Mes les gelines en coloient
 Qui bien l'ont veü en sohaite,
 Chascune de foïr s'exploite.
 Qant sire Chantecler li cos
 1268 En une sente lez le bos,
 Entre deus piex en la croerre
 Estoit alé en la poudriere.
 Moult fierement lor vint devant,
 1272 La plume el pié, le col tendant,
 Si demande par quel reson
 Eles s'en fuient en meson.
 Pinte parla qui plus savoit,
 1276 Cele qui les gros oes ponnoit;
 Et pres du coc juchoit a destre,
 Si li a conté tout son estre
 Je ne sai quel beste sauvage
 1280 Qui tost nos puet fere damage
 Se ne vidions le porpris.
 Il est ceains, jel vos plevi,
 Ce dist li cos, n'aiez peür,
 1284 Mes soiez trestoute aseür.
 Dist Pinte, par ma foi jel vi,
 Et loiaument le vos afi
 Que je le vi tout a estrous.
 1288 Et comment le veïstes vous ?
 Comment? Je vi la soif branler
 Et la fueille du chol trembler
 Ou cil se gist qui est repus,
 1292 Pinte, fait il, il n'i a plus.
 Treves avez, je vos otroi,
 Que par la foi que je vos doi
 Je ne sai putois ne gorpil

se cacheront sous les buissons d'épines.
 Il pourrait alors être surpris rapidement
 avant qu'il n'ait guère pu s'approvisionner.
 Il en ressent une grande inquiétude.
 Il veut prendre pour lui des poules
 qui vont devant lui picorant.
 Renart s'en va en se baissant puis se redressant
 quand il découvre à l'angle de la clôture
 un pieu brisé ; il se met dessus.
 Le paysan a planté des choux
 là où la clôture est ouverte.
 Renart passe de l'autre côté et entre dedans
 en se laissant tomber comme une masse
 pour que les gens ne le voient pas.
 Mais les poules qui tendent le cou
 l'ont vu à loisir,
 chacune s'empresse de fuir.
 Au même moment, seigneur Chantecler le coq,
 dans un chemin le long du bois,
 est en train de marcher dans la poussière
 d'une ornière entre deux pieux.
 Il va au devant d'elles très fièrement,
 plume au pied, le cou tendu,
 puis demande pour quelle raison
 elles s'enfuient vers la maison.
 Pinte prend la parole, elle qui en sait plus,
 qui pond de gros œufs
 et qui juche près du coq, à sa droite.
 Elle lui raconte toute l'histoire :
 « Je ne sais quelle bête sauvage,
 qui pourrait vite nous faire du mal
 si nous ne sortons pas de l'enclos,
 est rentrée dedans, je vous l'affirme.
 — N'ayez pas peur, lui dit le coq,
 mais soyez toutes rassurées.
 — Par ma foi, dit Pinte, je l'ai vue,
 je vous le jure sincèrement
 que je l'ai vue parfaitement.
 — Et comment l'avez-vous vue ?
 — Comment ? J'ai vu la haie s'agiter
 et les feuilles du chou trembler
 là où s'est allongé celui qui est caché.
 — Pinte, fait-il, il n'y a plus rien.
 Vous avez rêvé ! Je vous garantis
 que par la confiance que je vous dois,
 je ne connais ni putois ni renard

1296 C'osast entrer en cest porpris,
 N'est se gas non, tornez ariere.
 Atant revet en sa poudriere,
 N'aiez peor de nule riens
 1300 Que vos face gorpil ne chiens.
 De nule riens n'aiez peür,
 Mes soiez trestoute aseür.
 Moult se contient or fierement,
 1304 Mes il ne set c'a l'oil li pent;
 Il se doutast d'aucune chose,
 Mes la cort est si bien enclose,
 Riens ne douta, si fist que fox
 1308 L'un oil overs et l'autre clox,
 L'un pié cranpi et l'autre droit,
 S'est apostez delez un toit.
 La ou cil estoit apuiez
 1312 Come cil qui ert anoiez
 Et de chanter et de veillier,
 Si conmenca a sonmeillier.
 El sonmeillier que il fesoit,
 1316 Et el dormir qui li plesoit,
 Conmenca li cos a songier,
 Ne m'en tenez a mençongier,
 Que il songa, ce est la voire,
 1320 Trover le poez en l'estoire
 Que il veoit ne sai quel chose
 Laieins dedenz la cort enclose,
 Qui li venoit enmi le vis,
 1324 Einssi con li estoit avis;
 Si en avoit moult grant friçon,
 Et avoit un ros peliçon
 Dont les goules estoient d'os,
 1328 Si li vestoit a force el dos.

Moult fu Chantecler en grant paine
 Du songe qui si le demaine
 Endementiers qu'il someillot,
 1332 Et du peliçon se merveillot
 Dont la chevesce ert a envers,
 Et si li vestoit du travers.
 Estroit en estoit la chevesce
 1336 Si qu'il en ert en grant destresce,
 Et de peor s'est esveilliez;
 Mes de ce est plus merveilliez
 Que blans estoit desoz le ventre,
 1340 Et que par la chevesce i entre

qui oserait entrer dans cet enclos.
 Ceci n'est qu'une plaisanterie, retournez-vous en. »
 Sur ce, il repart vers son tas de poussière :
 « N'ayez crainte de quoi que ce soit,
 ni d'un renard qui vous fasse du mal, ni des chiens.
 N'ayez peur de rien
 mais soyez toutes rassurées. »
 A ce moment-là, il se conduit très fièrement,
 mais il ne sait pas ce qui lui pend au nez.
 Il ne redoute rien
 car la cour est si bien fermée.
 Il ne s'inquiète nullement : comme le fait le sot !
 Un œil ouvert et l'autre clos,
 une patte repliée et l'autre droite,
 il s'est placé à côté d'un toit.
 Là où il s'est appuyé,
 tel celui qui est las
 de chanter ou de rester éveillé,
 il commence à s'endormir.
 Alors qu'il est en plein sommeil
 et qu'il lui est agréable de dormir,
 le coq commence à rêver.
 Ne me prenez pas pour un menteur,
 il rêve, c'est la vérité.
 Vous pouvez le trouver dans le récit,
 qu'il voit je ne sais quelle chose
 à l'intérieur de la cour bien close,
 qui le voit au milieu et qui vient vers lui,
 à ce qu'il lui semble.
 Il en ressent une très grande frayeur.
 Elle a une pelisse rousse
 dont la bordure est faite d'os,
 et elle lui met de force sur le dos.

Chantecler est bien en peine
 à cause de ce songe qui l'agite ainsi
 pendant qu'il sommeille.
 Il s'étonne de cette pelisse
 dont l'encolure est à l'envers,
 et qu'il a vêtue de travers.
 L'encolure est tellement étroite
 qu'il en est tout angoissé,
 et il se réveille en peur.
 Mais il est plus étonné encore parce que
 le ventre est blanc dessous,
 et qu'on l'enfile par l'encolure,

Et que la queue iert en la faille,
 Et la teste en la cheveçaille.
 Por le songe est tressailliz,
 1344 Que bien cuide estre maubailliz.
 Por l'avision qu'a veüe
 Dont il a grant peor eüe,
 Esveilliez s'est et esperiz,
 1348 Et dist li cos, Sainz Esperiz,
 Garis hui mon cors de prison
 Et met a sauve garison.
 Lors s'en torne grant aleüre
 1352 Con cil qui pas ne s'aseüre,
 Et vint criant vers les gelines
 Qui estoient soz les espines;
 Dusqu'a eles ne s'arestoit.
 1356 Pintain apele ou moult se croit,
 A une part l'a apelee :
 Pinte, n'i a mestier celee,
 Moult sui dolenz et esmarriz,
 1360 Grant peor ai d'estre traïz
 D'oiseil ou de beste sauvage
 Qui trop me puet fere damage.
 Avoi! dist Pintain, biax doz sire,
 1364 Ce ne devriez vos pas dire;
 Mal fetes qui nos esmaiez;
 Si vos diré, ça vos traiez.
 Par trestoz les sainz que l'en prie,
 1368 Vos ressemblez le chien qui crie
 Ainz que la pierre soit cheüe.
 Dont avez tel peor eüe ?
 Or me dites que vos avez.
 1372 Qoi ! fait li cos, vos ne savez,
 Orains songé un songe estrange.
 Delez le trou de cele granche
 Vi une avision moult male
 1376 Par qoi vos me veez si pale :
 Tout le songe vos conteré,
 Ja riens ne vos en celeré.
 Sauriez m'en vos conseilier ?
 1380 Avis me fu el sommeiller
 Que une beste me venoit
 Qui un rous peliçon portoit
 Bien fet sanz cisel et sanz force,
 1384 Sel me fesoit vestir a force :
 D'os estoit fete l'orleüre
 Toute blanche, mes moult ert dure.

si bien que la tête passe par le bas
 et la queue par le collet.
 Il est bouleversé par ce songe
 car il croyait vraiment être mal-en-point.
 À cause de la vision qu'il a eue
 il a eu une grande frayeur.
 Le coq reprend ses esprits,
 puis il dit : « Saint-Esprit !
 préserve-moi aujourd'hui de la capture
 et mets-moi sous ta protection. »
 Il s'en retourne alors à grande allure
 tel celui qui n'est pas rassuré,
 et arrive en criant vers les poules,
 qui sont sous les buissons d'épines.
 Il va jusqu'à elles sans s'arrêter.
 Il appelle Pinte en qui il a beaucoup confiance,
 et la prend à part :
 « Pinte, inutile de le cacher,
 je suis malheureux et déconcerté.
 J'ai grand peur d'être pris en traître
 par un oiseau ou une bête sauvage
 qui pourrait me faire beaucoup de mal.
 — Holà !, dit Pinte, mon très cher seigneur,
 vous ne devriez pas dire cela,
 vous avez tort de nous inquiéter ainsi.
 Je vais vous dire quelque chose, approchez-vous.
 Par tous les saints que l'on prie,
 vous ressemblez au chien qui crie
 avant que la pierre ne lui soit tombée dessus.
 D'où vous vient une telle peur ?
 Dites-moi donc ce que vous avez.
 — Quoi !, fait le coq, vous ne le savez pas
 mais j'ai fait à l'instant un rêve étrange.
 À coté du trou près de cette grange,
 j'ai eu une vision très désagréable,
 c'est pourquoi vous me voyez si pâle.
 Je vais vous raconter mon rêve en entier,
 je ne vous en cacherai aucun détail.
 Sauriez-vous me conseiller ?
 Il m'a semblé dans mon sommeil
 qu'une bête venait vers moi,
 qui portait une pelisse rousse
 bien faite sans coup de ciseaux,
 qu'elle me fit enfiler de force.
 La bordure était faite d'os,
 toute blanche, mais elle était très dure.

1388 Le poil avoit defors torné
 Le peliçon si atorné;
 Que par mi le ventre i entroie,
 Mes moult petit i arestoie.
 Le peliçon vesti ainsi
 1392 Et puis apres le desvesti
 Por la queue qui ert deseure.
 Lors m'esveillie a icele heure,
 Ça sui venuz desconseilliez.
 1396 Pinte, ne vos en merveilliez
 Se li cors me fremist et tremble,
 Mes dites moi que vos en semble.
 Moult sui par le songe grevez,
 1400 Par cele foi que me devez
 Savez vos que il senefie ?
 Pinte respont ou moult se fie.

1404 Dit m'avez, fet ele, le songe,
 Mes, se Dieu plet, ce ert mençonge;
 Neporquant jel vos voil espondre,
 Que bien vos en sauré respondre.
 Cele chose que vos veïstes
 1408 El someillier que vos feïstes,
 Qui le rous peliçon portoit
 Qui ainsi vos desconfisoit,
 C'est li gorpïex, jel sai de voir,
 1412 Bien le poez aparcevoir
 Au peliçon qui rous estoit
 Et que par force vos vestoit.
 Les goles d'os erent les denz
 1416 A qoi il vos metra dedenz;
 La chevesce qui n'estoit droite,
 Qui si vos ert male et estroite,
 Ce est la goule de la beste
 1420 Dont il vos estraindra la teste :
 Par ileuques i enterroiz,
 Sanz faille que vos le verroiz,
 Lors sera la queue deseure,
 1424 Einssi ert, se Diex me seceure.
 C'iert li gorpil qui vos prendra
 Parmi le col qant il vendra,
 Ne vos garra argent ne ors,
 1428 Et le poil ert tornez defors :
 C'est voir que tot jors porte enverse
 Sa pel qant il plus pluet et verse.
 Or avez oï sanz faillance

Le poil était tourné vers l'extérieur.
 La pelisse était ainsi arrangée
 que j'y suis entré par l'encolure,
 mais je ne suis resté dedans qu'un petit peu.
 J'ai donc mis la pelisse comme ça,
 et après je l'ai retirée
 à cause de la queue qui était dessus.
 Puis je me suis réveillé il y a un instant,
 et j'arrive ici tout déconcerté.
 Pinte, ne vous étonnez pas
 si mon corps en tremble encore,
 mais dites-moi ce que vous en pensez.
 Je suis très tourmenté par ce songe.
 Par la confiance que vous me devez,
 savez-vous ce qu'il signifie ? »
 Pinte, à qui il se fie volontiers, lui répond.

« Vous m'avez, fait-elle, raconté votre songe,
 mais, n'en déplaie à Dieu, c'est un gros mensonge !
 Néanmoins, je veux bien vous l'expliquer
 car je me sens fort capable de vous répondre.
 Cette chose que vous avez vue
 pendant votre sommeil,
 qui portait une pelisse rousse,
 et qui vous a ainsi décontenancé,
 c'est le renard, j'en suis sûre.
 Vous pouvez bien vous en rendre compte
 à la pelisse rousse
 qu'il vous a enfilée de force.
 Le collet en os, ce sont ses dents
 avec lesquelles il vous avalera.
 L'encolure qui n'était pas droite
 mais étroite, et qui vous faisait mal,
 c'est la gueule de la bête
 avec laquelle il vous serrera la tête.
 C'est par là que vous y entrerez,
 vous le verrez à coup sûr,
 la queue sera alors sur le dessus.
 Il en sera ainsi, puisse Dieu me conforter.
 C'est bel et bien le renard qui vous prendra
 en travers du cou quand il viendra.
 Ni argent ni or ne vous protégeront.
 Et le poil sera tourné vers l'extérieur,
 c'est bien sûr, car il porte toujours son pelage
 à l'envers même quand il pleut à verse.
 Vous venez d'entendre sans aucun doute

1432 Du songe la senefiance;
Tot seürement le vos di
Que ainz que soit passé midi
Vos avendra, ce est la voire;
1436 Mes se vos me voliez croire,
Nos retornerions ariere,
Car il est muciez ça deriere
En cel buisson, jel sai de voir,
1440 Por vos traïr et decevoir.

Qant il ot oï le respons
Del songe que ge vos espons,
Pinte, fait il, moult par es fole,
1444 Moult as dite fole parole :
Cuidiez que je soie surpris
Et que la beste est el porpris
Qui par force me conquerra ?
1448 Dahez ait cinq cent quel verra !
Ne m'as dit riens ou ge gaaingne,
Je ne croi mie mal m'en viengne,
Ja n'auré mal por itel songe.
1452 Sire, fet ele, Diex le donge !
Mes s'ainsi n'est con je vos dit,
Je vos otroi sans contredit
Que ne soie mes vostre amie.
1456 Bele, fet il, ce n'i a mie,
A fable ert le songe tornez.
A cest mot s'en estoit tornez
En la poudriere au souleil,
1460 Et conmença a cliner l'oil,
Ne doute que gorpil s'i mete.
Mes Renart qui le siecle abete,
Sitost con il oï la noise,
1464 Besse la teste, si s'acoise;
Chantecler s'est aseürez.
Moult fu Renart amesurez
Et veziez a grant merveille,
1468 Et qant il voit que cil someille,
De lui s'aprive sanz demeure
Renart qui tot le mont aqeure
Et qui moult sot de maves tors :
1472 Pas avant autre, sanz escors,
S'en va Renart le col bessant.
Se Chantecler par atent tant
Que il le puisse as denz tenir,
1476 Il li fera son gieu puïr.

la signification de votre songe.
Je vous le dis avec assurance
qu'avant que midi soit passé
il viendra, c'est la vérité.
Si seulement vous vouliez me croire !
Nous retournerions sur nos pas, sinon !
Mais il est caché là derrière
dans ce buisson, j'en suis sûre,
pour vous tromper et vous prendre en traître. »

Aussitôt qu'il a entendu la réponse
sur son rêve comme je viens de vous l'exposer,
il dit : « Pinte, vous êtes complètement folle,
vous avez tenu des propos insensés.
Vous croyez que je puisse être surpris,
que la bête est dans l'enclos,
et qu'elle s'emparera de moi par force ?
Maudit soit cinq cents fois celui qui verra ça !
Vous ne m'avez rien dit qui me soit utile.
Je ne crois pas qu'il m'arrivera du mal,
ni qu'un tel songe me porte malheur.
— Seigneur, fait-elle, que Dieu vous l'accorde !
Mais s'il n'en est pas ainsi que je vous l'ai dit,
je vous promets sans conteste
de ne plus être votre amie.
— Belle, dit-il, ce n'est pas du tout cela,
mais ce songe tourne au ridicule. »
Sur ces mots, il s'en retourne
sur son tas de poussière au soleil.
Il commence à cligner de l'œil,
sans s'inquiéter qu'un renard s'en prenne à lui.
Mais Renart, qui en a dupé plus d'un,
aussitôt qu'il entend du bruit,
baisse la tête et se tient coi.
Chantecler se sent en sûreté.
Renart est très calme
et étonnamment avisé.
Quand il voit que celui-ci sommeille,
il s'approche de lui sans retard.
Renart, qui trompe tout son monde
et qui joue tant de mauvais tours,
avance pas à pas, sans se hâter,
la tête baissée.
Si Chantecler reste là jusqu'à
ce qu'il puisse le tenir entre ses dents,
il lui fera sentir son insouciance.

Qant Renart choisi Chantecler,
 Il le vodra, s'il puet, haper;
 Renart sailli qui est legiers,
 1480 Et Chantecler saut a travers,
 Renart choisi, bien le conut,
 Desor un fumier s'arestut.
 Qant Renart vit qu'il ot failli,
 1484 Si en fu mout forment marri
 Lors se commence a porpenser
 Comment il porra Chantecler
 Engingnier, qar s'el se remue
 1488 Dont a il sa proie perdue.
 Dant Chantecler, ce dist Renart,
 Ne fuïez pas, n'aiez regart,
 Moult par sui liez qant tu es sains,
 1492 Que tu es mes cosins germain.
 Chantecler lors s'aseïra,
 De la joie un sonet chanta.
 Ce dist Renart a son cosin
 1496 Membre vos mes de Chanteclin
 Le bon pere qui t'engendra ?
 Onques nus cos si ne chanta;
 Tele voiz ot et si cler ton
 1500 Que d'une lieue l'ooit on,
 Et moult chantoit a longue alaine
 Les deus eulz clos et la voiz saine;
 D'une grant lieue l'en l'ooit
 1504 Qant il chantoit et refrenoit.

Dist Chantecler, Renart cosin,
 Volez me prendre par engin ?
 Certes, ce dist Renart, non voil,
 1508 Mes or chantez, si clingniez l'oïl;
 D'une char somes et d'un sanc,
 Miex vodroie estre d'un pié manc
 Que vos mesface tant ne qant,
 1512 Que tu es trop pres mon parent.
 Dist Chantecler, pas ne te croi,
 Un poi detrai en sus de moi,
 Et je diré une chançon;
 1516 N'avra voisin ci environ
 Qui bien n'entende mon fauset.
 Lors s'en est souriz Renardet,
 Et dist Renart, chante, cousins,
 1520 Je sauré bien se Chanteclins
 Mes oncles s'il vos fu noient.

Quand Renart voit Chantecler à sa portée,
 il cherche s'il peut le happer.
 Puis Renart, qui est leste, bondit,
 mais Chantecler saute de côté.
 Il avait vu Renart, et l'avait bien reconnu.
 Il s'arrête sur un tas de fumier.
 Quand Renart se rend compte qu'il l'a raté
 il en est fort marri.
 Alors il commence à se demander
 comment il pourra tromper Chantecler,
 car s'il fait encore un mouvement,
 il perdra sa proie.
 « Maître Chantecler, lui dit Renart,
 ne fuyez pas, n'ayez aucune crainte.
 Je suis très content que vous soyez en forme,
 car vous êtes mon cousin germain. »
 Chantecler se sent alors rassuré
 et de joie, entame une chanson.
 Renart dit à son cousin :
 « Te souviens-tu encore de Chanteclin,
 le bon père qui t'a engendré ?
 Jamais un coq n'a aussi bien chanté,
 avec une voix si forte et un ton si clair
 qu'on l'entendait à une lieue.
 Et il chantait d'un seul souffle,
 les yeux clos et la voix sûre.
 On l'entendait d'une bonne lieue
 quand il chantait son refrain. »

Chantecler dit : « Renart, mon cousin,
 Cherchez-vous à m'attraper par ruse ?
 — Certainement pas, lui répond Renart.
 Mais chantez donc en fermant les yeux.
 Nous sommes d'une même chair et d'un même sang;
 j'aimerais mieux perdre une patte plutôt
 que de vous faire le moindre mal,
 car vous êtes mon très proche parent. »
 Chantecler dit : « Je ne vous crois pas.
 Éloignez-vous un peu de moi,
 et je chanterai une chanson.
 Il n'y aura aucun voisin dans les environs
 qui n'entendra pas bien ma voix de fausset. »
 Cela fait sourire Renardet,
 et il dit : « Chantez, cousin,
 je saurai bien reconnaître si Chanteclin,
 mon oncle, y a été pour quelque chose. »

Lors encommence hautement,
 Lors chanta Chantecler un bret,
 1524 L'un oil ot clos et l'autre overt,
 Car moult forment cremoit Renart,
 Sovent regarde cele part.
 Ce dist Renart, ce n'est noient,
 1528 Chanteclin chantoit autrement
 A un lonc tret a eulz cligniez,
 C'on l'ooit d'outre les plessiez.
 Chantecler cuide que voir die,
 1532 Lors commence sa melodie
 Les eulz clingne par grant aïr.
 Lors ne volt plus Renart soffrir,
 Par de desus un rouge chol
 1536 Le prent Renart parmi le col,
 Fuiant s'en va et fet grant joie
 De ce qu'il a encontré proïe.
 Pinte voit que Renart l'enporte,
 1540 Dolente est, moult se desconforte,
 Moult se commence a dementer
 Por Chantecler qu'en voit porter,
 Et dist, sire, bien le vos dis,
 1544 Et vos me gabïez tout dis,
 Et si me teniez por fole;
 Mes ore est voire la parole
 Dont je vos avoie garni :
 1548 Vostre orgoil si vos a traï.
 Fole fui qant le vos apris,
 Que fox ne crient tant qu'il soit pris.
 Renart vos tient qui vos enporte,
 1552 Lasse dolente ! con sui morte !
 Qant je ainssi pert mon seignor,
 Trestoute ai perdue m'amor.

1556 La bone dame del mesnil
 A overt l'uis de son cortil,
 Que vespres ert, et si voloit
 Ses gelines metre en son toit.
 1560 Pinte apela, Bisse et Rousete,
 Ne l'un ne l'autre ne repere.
 Qant voit que venues ne sont,
 Moult se merveille qu'elles font :
 1564 Son coc rehuche a longe alaine,
 Renart voit qui si mal le maine;
 Avant passe por lui rescorre,

Alors, Chantecler commence à haute voix,
 puis il pousse un cri;
 un œil fermé et l'autre ouvert.
 Comme il craint beaucoup Renart,
 il regarde fréquemment de son côté.
 Renart lui dit : « Tout cela est en vain !
 Chanteclin chantait autrement,
 tout d'un trait, les yeux fermés,
 si bien qu'on l'entendait au-delà des enclos. »
 Chantecler croit qu'il dit vrai,
 alors il recommence sa mélodie,
 les yeux fermés, avec une grande ardeur.
 Mais Renart ne veut pas attendre davantage :
 il saute par-dessus un chou rouge,
 il l'attrape par le cou,
 et s'en va en fuyant tout content
 d'avoir pris sa proie.
 Pinte s'aperçoit que Renart l'emporte,
 elle est triste, elle se sent abattue.
 Elle se met à se lamenter,
 à cause de Chantecler qu'elle voit partir.
 Puis elle crie : « Seigneur, je vous l'avais bien dit,
 mais vous n'avez cessé de vous moquer de moi,
 et vous m'avez prise pour une folle.
 Le discours que je vous avais tenu
 s'avère juste à présent.
 Votre orgueil vous a trahi.
 J'ai été stupide de vous avertir
 car seul le fou ne craint rien jusqu'à ce qu'il soit pris.
 Renart vous tient et vous emporte.
 Pauvre malheureuse que je suis ! Ah, je suis morte !
 Car en perdant ainsi mon seigneur,
 j'ai perdu mon amour. »

La brave dame de la ferme
 ouvre la porte de son jardin,
 car le soir arrive, et elle veut
 mettre ses poules à l'abri.
 Elle appelle Pinte, Bisse et Roussette,
 mais elle n'aperçoit ni l'une ni l'autre.
 Quant elle voit qu'elles n'arrivent pas,
 elle se demande ce qu'elles font,
 et elle appelle son coq à en perdre le souffle.
 Mais elle voit Renart le maltraiter.
 Elle s'avance pour le secourir,

Et Renart commenca a corre.
 1568 Qant el voit qu'el ne rescorra,
 Porpense soi qu'ele fera.
 Harou ! s'escrie a plaine goule,
 Et vilains qui sont en la çoule,
 1572 Qant il oent que cele bret,
 Tantost se sont cele part tret,
 Si li demandent que ele a.
 En soupirant lor aconta,
 1576 Lasse ! trop m'est mesavenu.
 Comment, font il, c'avez eü ?
 Mon coc que cil gorpil enporte.
 Ce dist Costant, pute vielle orde,
 1580 C'avez vos fet que nel präistes ?
 Sire, que est ce que vos dites ?
 Par les sains Dieu je nel poi prendre
 Ne il ne me volt pas atendre.
 1584 Sel ferissiez? je n'oi de quoi.
 De cel baston : et je ne poi,
 Car il s'en va le grant troton,
 Nel prendroient chien ne bracon.
 1588 Par ou s'en va ? Par ci tout droit.
 Li vilain corent a esplot,
 Et tuit crient, or ca, or ça !
 Renart l'oï qui devant va :
 1592 Qant Renart l'ot, si sailli sus,
 Si qu'a terre ne fiert li cus.
 Le saut c'a fait ont cil oï,
 Tuit s'escrient, o ci, o ci.
 1596 Costant lor dist, or tost apres,
 Les vilains corent a esles.
 Costant apeloit son mastin
 Que l'en apeloit Malvoisin.
 1600 Au corre c'ont fait l'ont veü,
 Et Renart ont aparceü.
 Tuit s'escrient, vez le gorpil.
 Or est Renart en grant peril
 1604 Et le coc se il ne set d'art.
 Comment, fet il, sire Renart?
 N'oez vos quel honte il vos dient
 Cil vilain qui si fort vos huiet ?
 1608 Costant vos siut plus que le pas,
 Car li lanciez un de vos gas
 A l'issue de cele porte,
 Qant il dira Renart l'enporte
 1612 Maugré vostre, ce poez dire,

et Renart se met à courir.
 Quand elle réalise qu'elle ne le sauvera pas,
 elle se demande ce qu'elle peut faire.
 « A l'aide ! » s'écrie-t-elle à plein gosier.
 Les paysans sont en train de faire une soule,
 quand ils entendent ses cris.
 Ils arrivent aussitôt à ses côtés,
 et lui demandent ce qu'elle a.
 Elle leur raconte en soupirant :
 « Hélas ! il m'est arrivé un grand malheur.
 — Comment !, font-ils, qu'avez-vous ?
 — C'est mon coq que ce renard emporte !
 — Sale vielle putain, lui dit Constant !
 Qu'avez-vous fait pour ne pas l'attraper ?
 — Maître, qu'est-ce-que vous dites ?
 Par tous les saints, je n'ai pas pu le prendre
 car il n'a pas voulu m'attendre.
 — Et si vous l'aviez frappé ? — Je n'avais pas de quoi.
 — Et avec ce bâton ? — Je n'ai pas pu
 car il s'en va à si grand trot
 que ni chien ni braque ne l'attraperaient.
 — Et par où s'en va-t-il ? — Par ici, tout droit. »
 Les paysans courent avec ardeur,
 et tous crient : « Par là ! Par là ! »
 Renart, qui est devant, les entend.
 Alors il bondit si haut,
 qu'il retombe durement sur le cul.
 Mais ils entendent le saut qu'il a fait,
 et tous s'écrient : « Par ici ! Par ici ! »
 Constant leur dit : « Tous après lui ! »,
 et les paysans courent d'un seul élan.
 Constant appelle son mâtin
 que l'on appelle Malvoisin.
 Grâce à la course qu'ils ont faite,
 ils aperçoivent Renart.
 Tous s'écrient : « Regardez le renard ! »
 Renart est maintenant en grand danger,
 et le coq aussi s'il ne trouve pas une astuce.
 « Comment ! fait-il, seigneur Renart,
 n'entendez-vous pas quelles injures ils vous disent,
 et tous ces paysans qui crient si fort après vous ?
 Constant vous suit de près,
 lancez-lui donc une de vos plaisanteries
 en sortant, après cette porte.
 Quand il dira : "Renart l'emporte !",
 vous pourriez lui répondre : "Malgré vous !".

Nel porriëz miex desconfire.

N'est si sage qui ne foloit.
Renart qui tot le mont deçoit,
Ert deceüz a ceste foiz,
Car il cria a haute voiz,
1616 Maugré vostre, ce dist Renart,
Enpor ge de cestui ma part,
Maugré vostre en ert il portez.
Li cos qui ert touz amortez,
1620 Qant il senti laschier la bouche,
Bati ses eles, si s'en touche,
Et vint volant sor le pomier,
Et Renart fu seur le terrier,
1624 Grains et marriz et trespensez
Du coc qui li est eschapez.
Chantecler a gité un ris,
Renart, fet il, que vos est vis ?
1628 De cest siecle que vos en semble ?
Li lechierres fremist et tremble,
Si li a dit par felonie,
La bouche, fet il, soit honie
1632 Qui s'entremet de noise fere
A l'eure qu'il se devroit tere.
Fait Chantecler, et je le voil,
La male goutte li criet l'oïl
1636 Qui s'entremet de someillier
A l'eure que il doit veillier!
Cosin Renart, dist Chantecler,
Nus ne se doit en vos fier :
1640 Je vos rent vostre cosinage !
Il me dut torner a damage;
Renart traître, alez vos ent,
Se vos estes ci longement,
1644 Vos i lerez cele gonele.
Renart n'a soing de la favele,
Ne volt plus dire, ainz s'en retorne,
Que ileques plus ne séjourne.
1648 Besoingneus met le plus au main,
Renart s'en va par mi uns plains,
Renart s'en va toute une sente,
Moult est dolent, moult se demente
1652 Du coc qui li est eschapez,
Que il ne s'en est saoulez.

Vous ne pourrez pas mieux le déconfire. »

N'est point sage qui ne s'est jamais trompé.
Renart, qui trompe tout le monde,
le sera lui-même cette fois ci.
Il se met donc à crier d'une voix forte :
« Malgré vous !, lance-t-il à Constant,
j'emporte ma part avec celui-ci,
et c'est bien malgré vous qu'il est enlevé. »
Le coq, qui est comme mort,
lorsqu'il sent les mâchoires se relâcher,
bat des ailes et se tire de là.
Il arrive en volant sur un pommier.
Renart, quant à lui, reste à terre,
fâché, marri, et soucieux,
à cause du coq qui lui a échappé.
Chantecler éclate de rire :
« Renart, fait-il, quel est votre avis sur
tout cela ? Qu'en pensez-vous ? »
Le gourmand frémit, tremble,
puis lui répond avec méchanceté :
« Maudit soit la bouche, fait-il,
de celui qui s'occupe à faire du bruit
à l'heure où il devrait se taire.
— Et moi je veux, dit Chantecler,
que la male goutte crève l'œil
de celui qui se met à s'endormir
alors qu'il doit rester éveillé !
Cousin Renart, continue Chantecler,
personne ne doit se fier à vous.
Je vous rends votre cousinage,
car il a failli me causer du tort.
Renart, traître, allez-vous en !
Si vous restez ici plus longtemps,
vous y laisserez votre pelisse. »
Renart n'a aucun intérêt pour ce bavardage.
Il ne veut pas en dire plus, et s'en retourne
plutôt que rester ici d'avantage.
Affamé, il se met en route.
Renart s'en va à travers la plaine,
puis passe par un chemin.
Il est malheureux et se lamente beaucoup
à cause de ce coq qui lui a échappé,
dont il ne peut plus se rassasier.